

CURRICULUM VITAE ET LISTE DE PUBLICATIONS

Information Personnelle :

Nom : Cynthia Gabbay
Lieu de naissance : Buenos Aires, Argentina.
Date de naissance : 15 Décembre, 1978.
Lieu de résidence : Berlin, Allemagne/Orléans, France.
Numéro de téléphone : +33 (6) 44 90 90 23
Adresse électronique : cynthia.gabbay@etu.univ-orleans.fr
Page Personnelle : <https://jewishtraduc.hypotheses.org/bio>
HAL-SHS: <https://shs.hal.science/search/index?q=Cynthia+Gabbay>
N° ORCID : 0000-0002-6779-1375

DISCIPLINES ET DOMAINES DE RECHERCHE

Etudes Romanes, Latino-Américaines et Littératures Juives : Littératures Comparées, Sémiotique, Etudes de la Traduction, Etudes Culturelles et Etudes de Genre.

Langues : Français et espagnol (langues maternelles) ; hébreu (excellent niveau) ; anglais (niveau élevé) ; portugais, italien, catalan et djudezmo (niveau de lecture fluide) ; yiddish (niveau moyen) ; allemand (B2.1).

Lieux de Résidence :

Buenos Aires (1978-1996) ; Santiago, Chili (1997) ; Paris (1997) ; Jérusalem (1998-2001) ; Madrid (2001-2006) ; Jérusalem (2006-2018) ; Berlin (2018-2021) ; Orléans, France (2021-2022) ; Berlin (2022-)

SITUATION PROFESSIONNELLE ACTUELLE

Fondation Allemande de Recherche (DFG) : Poste individuel et fonds pour la recherche à l'Université Humboldt de Berlin pour le projet n° 499208013, "The Jewish Library in Argentina : Carlos M. Grünberg's Cosmopolitan Poetry and Polyglot Translation" (2022-2025)

Poste de Chercheure Associée Accrédité par le Conseil National de Recherche Scientifique et Technique d'Argentine (CONICET) au Laboratoire LICH de l'Université Nationale de San Martín, Buenos Aires, en octobre 2021.

FONCTIONS ACADEMIQUES ACTUELLES

2025 – Rédactrice en Chef de la nouvelle collection académique De Gruyter Series *Research in Latin American Jewish Studies* (RLAJS) pour LAJSA.
2021-2027 Coéditrice du journal *Lingua Franca* (SHARP).
2021-2023 Membre du Conseil d'Administration de la Latin American Jewish Studies Association (LAJSA).
2021- Coordinatrice de *Simania: Salon Readings*, plateforme numérique de LAJSA.

DERNIÈRE OCCUPATION PROFESSIONNELLE

Research Fellow 2021 à l'Institut d'Etudes Avancées Le Studium – Vallée de la Loire, Université d'Orléans.
Project: *Translation after the Shoah: Towards an Epistemic Recovery of the Jewish Poetic Archive.*

ACCREDITATIONS ET QUALIFICATIONS ACADÉMIQUES

- 2021- *Habilitation à Diriger des Recherches (HDR) en cours* au Laboratoire Rémélise, Université d'Orléans, France. Thème : Littérature judéo-latino-américaine de la guerre civile espagnole : mémoire, genre et traduction.
- Mars 2021 Qualification de Maître de Conférences, Section 14, Etudes Romanes, Conseil National des Universités (CNU), France.
- Mars 2018 Accréditation du statut de « *professora lectora* » (équivalent au statut de maître de conférences) attribuée par l'Agencia per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU), Catalogne.

FORMATION ACADÉMIQUE

- 2021 Formation extracurriculaire, “*Prácticas y poéticas de la judeidad argentina*”, Faculté de Philosophie et Lettres, UBA - Sholem, Argentine. Travail sommaire de recherche : « *Bitácora de trabajo de campo en Moisesville* » [Journal d'enquête de terrain de Moisesville].
- 2012 **PhD en Etudes Romanes et Latino-Américaines** à l'Université Hébraïque de Jérusalem. Thèse : *La lírica de Julio Cortázar: Intertextualidad y Otredad literaria*. Supervision : Prof. Ruth Fine (Université Hébraïque de Jérusalem = HUJI) et Prof. Niall Binns (Université Complutense de Madrid = UCM).
- 2001-2003 **M.A.** en Etudes Espagnoles et Latino-Américaines à l'Université Hébraïque de Jérusalem (*Magna cum laude*).
- 1998-2001 **B.A.** en Etudes Espagnoles et Latino-Américaines à l'Université Hébraïque de Jérusalem.
- 1998-2001 **B.A.** en Archéologie à l'Université Hébraïque de Jérusalem.

FORMATION SUPPLÉMENTAIRE

- 2024-2025 ‘Socio-linguistique du Judéo-Arabe (Baghdadi)’ à la Oxford School of Rare Jewish Languages, Centre for Hebrew and Jewish Studies, Université d'Oxford (Trois semestres), en ligne.
- 2024 ‘Socio-linguistique du Judéo-Grec’ à la Oxford School of Rare Jewish Languages, Centre for Hebrew and Jewish Studies, Université d'Oxford (Hilary Term), en ligne.
- 2023 ‘Socio-linguistique du Judéo-Provençal’ à la Oxford School of Rare Jewish Languages, Centre for Hebrew and Jewish Studies, Université d'Oxford (Trinity Term), en ligne.
- 2022 ‘Sociolinguistique du Judéo-Français’ à la Oxford School of Rare Jewish Languages, Centre for Hebrew and Jewish Studies, Université d'Oxford (Hilary Term), en ligne.
- 2021-2022 ‘Sociolinguistique du Judéo-Italien’ à la Oxford School of Rare Jewish Languages, Centre for Hebrew and Jewish Studies, Université d'Oxford. Trois semestres, en ligne.
- 2020-2021 Langue yiddish à ‘Yiddish Ort’, Jérusalem, niveau 3-4 (via Zoom).
- 2019-2020 Langue allemande - niveaux B1.1-B2.1 à Deutsche Akademie Berlin.
- 2018 Langue allemande - niveaux A2.1-A2.2 à l'Institut Goethe de Berlin.
- 2017-2018 Langue yiddish pour hébreophones à l'Institut Leo Baeck, Jérusalem.
- 2003-2004 Cours de PhD à l'Université Complutense de Madrid.
- 2001-2002 Cours M.A. à l'Université Complutense de Madrid (validés à HUJI).
- 1998-1999 Première année achevée au Département de Philosophie, HUJI.
- 1994-1997 Etudes d'arts dramatiques à l'Institut Ricardo Rojas, Université de Buenos Aires (UBA) et enseignants indépendants.
- 1996 Baccalauréat Français en Lettres-Langues (Mention *Bien*) au Lycée Français Jean Mermoz, Buenos Aires.
- Baccalauréat Argentin en Lettres, Lycée Français, Bs. As.

PARCOURS ACADEMIQUE

AFFILIATION PASSÉE DE RECHERCHE PRINCIPALE

2011-2018 Unité de Recherche d'Amérique Latine, Institut Harry S. Truman, Université Hébraïque de Jérusalem.

Senior Research Associate (ERC)

Avril 2015 - Février 2018

Associée de recherche sénior du projet ERC Consolidators' 2013 "Apartheid--The Global Itinerary : South African Cultural Formations in Transnational Circulation", dirigé par la Prof. Louise Bethlehem. Recherche individuelle : "Circulation of Cultures of Resistance Across Latin America, The Caribbean and South Africa".

BOURSES POSTDOCTORALES ET AFFILIATIONS DE RECHERCHE

2020-2022 Chercheuse Associée au Centre de Recherche Marc Bloch Berlin (UH) Projet de spécialisation dans les études de traduction juive.

2018-2020 'Alexander von Humboldt Fellowship for Experienced Researchers', accueillie par Prof. Susanne Zepp à l'Institut de Langues et Littératures Romanes à l'Université Libre de Berlin. Projet : *Jewish Women Writing Utopia following the Spanish Civil War*.

2018-2019 Invitée par The Center for Jewish History à New York pour un séjour annuel de recherche.

Invitée par le Département d'Espagnol et Portugais à l'Université de New York pour un séjour annuel postdoctoral.
Les deux invitations ont été déclinées en faveur d'un séjour de recherche "Alexander von Humboldt for Experienced Researchers" à l'Université Libre de Berlin (21 mois).

2017-2018 Bourse de recherche postdoctorale de la Fondation Nationale de Recherche d'Israël (ISF) au Département d'Histoire Générale à l'Université Ben Gourion du Néguev. Projet dirigé par le Prof. Guy Beiner: "Forgetting and Remembering the Great Flu: Laying the Foundations for a Global-Transnational History of Cultural Amnesia and Rediscovery". Sujet de recherche individuelle: "Memorial Traces of the Spanish Flu in Spanish and Latin American Literatures and Cultures".
Encadrement du groupe de jeunes chercheuses : Valery Cordoval (Master), Alexandra Boychenko (Master) et Karina Yankovich (Doctorat).

2016-2017 Bourse postdoctorale du programme Daat Hamakom au Centre J. R. Elyachar for Studies in Sephardi Heritage à l'Université Ben Gourion du Néguev avec la Prof. Haviva Pedaya. Sujet de recherche : "The Cultural Foundation of a New Epistemological Space: The Encyclopedic Writings of the Ibero-Peruvian *Converso* Antonio León Pinelo (1590-1660)".

2015-2016 A. Bourse Postdoctorale Matanel et Programme Daat Hamakom au Centre J. R. Elyachar for Studies in Sephardi Heritage à l'Université Ben Gourion du Néguev avec la Prof. Haviva Pedaya.

B. Bourse Postdoctorale au Centre for the Study of Conversion and Inter-Religious Encounters, à l'Uni. Ben Gourion du Néguev dirigé par le Prof. Haim Heims. Sujet de recherche : "Antonio

León Pinelo's *El Paraíso en el Nuevo Mundo. A Poetic Study of the Utopia of a Converso*".

- 2014-2015 'Bourse Postdoctorale du Recteur', Département de Littérature Hébraïque et Comparée et Ecole des Arts, Université de Haïfa : "Architextuality in Julio Cortázar's Albums".
- 2013-2014 'Bourse Postdoctorale du Président', Département de Littérature Hébraïque et Comparée et Chaire en Etudes de l'Amérique latine Helena Lewin à l'Ecole d'Histoire, Université de Haïfa : "Paratextuality in Julio Cortázar's Albums".
- 2011-2013 Bourse Postdoctorale à l'Institut de Recherche Harry S. Truman pour l'Avancement de la Paix à l'Université Hébraïque de Jérusalem : "Street Art in Buenos Aires 2001-2013".

BOURSE DOCTORALE ET BOURSE D'ETUDES

- 2007 - 2011 'Programme Doctoral du Président pour Etudiants Exceptionnels de la Faculté des Humanités' de l'Université Hébraïque de Jérusalem.
- 2001-2002 Bourse de l'Université Complutense de Madrid pour Etudiants de l'Université Hébraïque de Jérusalem.

SUBVENTIONS

- 2024 Projet 'ERC Consolidator Grant 2024' présenté (CRAL-EHESS). Évalué B. À resoumettre en 2025.
- 2019 Projet 'ERC Starting Grant 2020' présenté. Statut : rejeté.
- 2018 Subvention de voyage ERC pour participer au Workshop "Gendering Jewish Internationalism" à Weston Library, Université d'Oxford.
- 2017 Erasmus+ à l'Université Complutense de Madrid.
- Subvention de voyage de LASA pour participer à LASA2017Conference à Lima, Pérou (25%) ; Subvention de l'Université Ben Gourion du Néguev (75%).
- 2016-2017 Subvention de recherche, Institut Harry S. Truman, Université Hébraïque de Jérusalem : "Argentine Jewish Women's Memories following the Spanish Civil War".
- 2014-2016 Subvention de recherche, Institut Harry S. Truman, HUJI: "Buenos Aires' Street Art: Symbols of a Revolution".
- 2013-2014 Fonds Mirelman, Département d'Etudes Romanes et Latino-Américaines, HUJI: "Julio Cortázar's Albums in the Context of Latin American Revolutionary Struggle".
- 2013 A. Subvention de publication : *Los ríos metafísicos de Julio Cortázar: de la Lírica al Diálogo*. Faculté des Sciences de l'Homme, U. Hébraïque.
B. Subvention de voyage de LASA pour participer à LASA2013 à Washington.

PRIX ET DISTINCTIONS

- 2012 Prix "Raul Kirtchuk" pour la dissertation PhD en Etudes Romanes et Latino-américaines, Université Hébraïque de Jérusalem.
- 2003-2004 Mention d'Honneur attribuée lors du séminaire « Littérature-monde de la Guerre Civile espagnole », enseigné par le Prof. Niall Binns, Université Complutense de Madrid (= UCM).

- 2001-2002 Mention d'Honneur attribuée lors du cours "Poésie Latino-américaine", enseigné par le Prof. Niall Binns, Université Complutense de Madrid.
- 1998 Bourse du CROUS français pour des études de licence en Anthropologie à l'Université Paris-Sorbonne. Attribution refusée en faveur d'une bourse à Jérusalem.

SÉJOURS DE RECHERCHE

- automne 2020 'Postdoctoral Bridge Program' au Département d'Etudes Juives et Etudes de la Religion à l'Université de Potsdam, Allemagne. Hôtesse : Prof. Sina Rauschenbach.
- février 2020 Chercheuse invitée au Département d'Etudes Hispaniques à l'Université d'Orléans. Hôtesse : Prof. Brigitte Natanson. Enseignement et collaboration avec l'Equipe d'Accueil Rémélise (EA 4709, Réceptions et Médiations des Littératures et Cultures Étrangères et Comparées).
- avril 2019 Chercheuse invitée au Département de Philologies Hispaniques et Bibliographie, Université Complutense de Madrid. Hôte : Prof. Niall Binns.
- mai 2017 Erasmus + Chercheuse invitée à l'Université Complutense de Madrid. Hôte : Prof. Niall Binns.

ENSEIGNEMENT

Enseignement comme conférencière invitée :

- février 2020 Professeure invitée dans le Département d'Etudes Hispaniques à l'Université d'Orléans, en Licence d'espagnol et en Master (24h).
Cours en Master MEEF : « Littérature latino-américaine ; En licence d'espagnol : « Littérature latino-américaine 1 » et « Littérature latino-américaine 2 » ; enseignements en langue espagnole.
- mai 2017 10 heures de leçons et encadrements d'étudiants.es à l'Université Complutense de Madrid. Financement: ERASMUS + : « Memorias de mujeres judías tras sus experiencias en la guerra civil española » et « La poesía de Julio Cortázar », enseignement en langue espagnole.

Maître de Conférences Associée :

- 2014-2015 « Art, Histoire Sociale et Mémoire en Amérique latine » (Eté), Ecole d'Histoire, Université de Haïfa, CM, 28h, enseignement en langue hébraïque. Sujet : Histoire sociale et culturelle de l'Amérique latine étudiée à travers ses révolutions et analyse contextualisée d'œuvres littéraires, plastiques, musicales et de l'art urbain, depuis la colonisation et jusqu'au 21^{ème} siècle.
- 2013-2014 Département de Littérature Hébraïque et Littératures Comparées, Université de Haïfa, enseignement en langue hébraïque :
1. « Chefs d'œuvres de la littérature espagnole » (Automne), CM, 28h. Sujet : Etude des œuvres littéraires espagnoles classiques du Moyen Age au 20^{ème} siècle.
2. « Chefs d'œuvres de la littérature latino-américaine » (Printemps), CM, 28h. Sujet : Etude des œuvres littéraires les plus emblématiques de l'Amérique latine de la colonisation jusqu'au 21^{ème} siècle.

Enseignante Assistante :

- 2015-2016 « Un regard au-delà du voile – utopie : espace et temps, foi et justice », Prof. Haviva Pedaya, Université Ben Gourion du Néguev (Printemps), TD, 6h, enseignement en langue hébraïque. 2 heures de cours (sujet : la lettre de Christophe Colomb à Luis de Santángel de 1493 et la subséquente colonisation), et correction des travaux dirigés et examens finaux.

- 2014-2015 « Le Rhapsode et le Philosophe : Réflexions sur l'Art entre Sainteté et Folie », Dr. Dorit Lorand, Programme 'Landscapes of Knowledge', Ecole des Arts, Université de Haïfa, (Automne), TD, 28h, enseignement en langue hébraïque. Sujets : Poétique et esthétique grecques et modernes.
- 2008-2012 1. « Jalons de criticisme : de Platon à Nietzsche », TD du cours de Dr. Yoav Rinon, 2008-2009, (espagnol, 28h semestrielles), Ecole de Littérature de l'Université Hébraïque de Jérusalem, (Automne). Poétique et philosophie continentale et analytique de l'Antiquité jusqu'au 20^{ème} siècle.
 2. « Jalons de criticisme : de Platon à Nietzsche », TD du cours de Dr. Yoav Rinon, 2009-2010, (espagnol et français, 28 h).
 3. « Jalons de criticisme : de Platon à Nietzsche », TD du cours de Dr. Roni Klein, 2010-2011, (espagnol et français, 28 heures).
 4. « Jalons de criticisme : de Platon à Nietzsche », TD du cours de Dr. Tali Artman, 2011-2012, (groupe en espagnol, 28 h et groupe en hébreu, 28h, total : 56 h semestre d'automne).

Enseignement Virtuel :

- 2019 Leçon dédiée à la lecture critique de *Historia General de las Cosas de Nueva España* de Bernardino de Sahagún, pour le cours *Reading Religious Conversion* n° 8.2 "Forced Conversion", The Open University of Israel, préparé dans le cadre du Center for the Study of Conversion and Inter-Religious Encounters à l'Université Ben Gourion du Néguev, <https://courses.edx.org/courses/course-v1:IsraelX+CONVERT+3T2018/course/>

Enseignement Privé :

- 2010-2018 Atelier de lecture de Littératures Espagnoles et Latino-Américaines.
 1999-2001 Leçons d'espagnol et de français.

Enseignement Public :

- 2012-2013 Instructrice d'Archéologie au Programme Keren Karev, Jérusalem.

PARTICIPATION À DES SÉMINAIRES ET GROUPES DE RECHERCHE

- 2021-2025 Laboratoire Rémélise, Université d'Orléans, France.
- 2023-2024 "After Babel. Translation, Multilingualism, and Interlinguistic Poetics in Jewish Literatures", Leo Baeck Institute, Jerusalem.
- 2020-2022 « Dynamiques et expériences de la globalisation », Pôle de recherche 3 du Centre/Zentrum Marc Bloch, Berlin, coordonné par la Dr. Leyla Dakhli et le Dr. Frédéric Graber.
- 2017-2022 "El impacto de la Guerra Civil Española en la vida intelectual de Hispanoamérica", dirigé par le Prof. Niall Binns, (PGC2018-098590-B-I00), financé par le Ministère de la Science, l'Innovation et les Universités de l'Espagne, à l'Université Complutense de Madrid.
- 2017-2018 "On Non-Violence : Mandela after Fanon", dirigé par la Prof. Louise Bethlehem, The Program on Cultural Studies, HUJI.
- 2016-2017 "Culture in the Global Anti-Apartheid Struggle", dirigé par la Prof. Louise Bethlehem, The Program on Cultural Studies, HUJI.
- 2015-2017 Da'at HaMakom, Centre I-Core et Réseau Interuniversitaire d'Israël qui étudia la relation des cultures juives modernes en relation avec l'espace.

- 2015-2016 “Los 60 y los 70 en América del Sur: Pensamiento y Cultura Política”, avec Dr. Leonardo Senkman, Dr. Silvina Schammah Gesser, Prof. Luis Edmundo Moraes, Valeria Navarro-Rosenblatt et Pedro Goldfarb, HUJI.
- 2015 1. “Democracy and Neoliberalism following the Economic Crisis”, dirigé par Dr. Amit Avigur et Dr. Ronen Mandelkern à l’Institut Van Leer, Jérusalem.
2. “Gender and Conflict Resolution: Dialogue Between Arab and Jewish Scholars and Students”, Harry S. Truman Research Institute, Lafer Center for Women and Gender Studies et School of Social Work à HUJI, coordonné par Dr. Maia Kahanoff et Dr. Mona Khoury-Kassabri.
- 2012-2014 « La République du Silence », avec Dr. Tsivia Frank, Dr. Ynon Wygoda, Yael Kenan et Dr. Liran Razinsky, dans le cadre du programme « Academic space » de la Faculté d’Humanités à HUJI.
- 2009-2010 Promotion et coordination du séminaire des doctorants du Dép. d’Etudes Romanes et Latino-américaines, Université Hébraïque de Jérusalem.
- 2007-2008 “Literatura *Conversa* del Siglo de Oro”, dirigé par la Prof. Ruth Fine, HUJI.
- 2003-2004 “Escritores hispanoamericanos en la guerra civil española”, dirigé par le Prof. Niall Binns, Département de Philologie Hispanique, UCM.

SUPERVISION D’ASSISTANTS DE RECHERCHE ET ETUDIANTS (ENCADREMENT)

- 2024-2025 Mme Maia Avruj, assistante du projet DFG (engagée comme prestataire de services).
- 2017-2018 Mme Karina Yankovich, Mme Valéry Cordoval et Mme Alexandra Boychenko, Dép. d’Histoire Générale, Univ. Ben Gourion du Néguev, Projet ISF dirigé par le Prof. Guy Beiner.
- 2016-2017 Mme Talia Huss, Institut Harry S. Truman, assistante du projet « Mémoire de femmes judéo-argentes de la Guerre Civile espagnole ».
- 2015-2016 Mme Talia Huss, Institut Harry S. Truman, assistante du projet « Art urbain de Buenos Aires : symboles d’une révolution ».

RECHERCHE DANS LES ARCHIVES

- juillet 2024 Fonds Carlos M. Grünberg et fonds Bernardo E. Koremblit, Bibliothèque Populaire Alberto Gerchunoff, Société Hébraïque Argentine, Buenos Aires ; Fonds Eliahu Toker et César Tiempo aux Archives de la Bibliothèque Nationale, Bs. As. Fond Alberto Gerchunoff aux Archives Historiques de l’Institut Dr. Emilio Ravignani, Buenos Aires. Projet DFG.
- juil-août 2023 Fonds Carlos M. Grünberg, Bibliothèque Populaire Alberto Gerchunoff, Société Hébraïque Argentine, Buenos Aires ; CeDInCI, Buenos Aires ; Archive Pinie Katz, Scholem, Buenos Aires ; Bibliothèque Nationale, Bs. As. Projet DFG.
- août 2022 International Institute of Social History, Amsterdam. Projet : « La biographie intellectuelle de Micaela Feldman Etchebéhère ».
- juillet 2022 Ghetto Fighters' House Itzhak Katzenelson Holocaust and Jewish Resistance Heritage Museum (Kibbutz Lohamei Hagetaot) and the National Library of Jerusalem. Project: “Translation after the Shoah: Towards an Epistemic Recovery of the Jewish Poetic Archive”.
- mars 2022 Interview avec Arnau Pons et informateurs à Barcelone. Financé par REMELICE.
- fév. 2020 Archives Nationales et Archives de la Diplomatie, Paris.
- oct. 2019 CEDIAS-Musée Social ; Alliance Israélite Universelle, Paris. Projet : « La biographie intellectuelle de Micaela Feldman Etchebéhère ».

- août 2019 Museo Histórico Comunal y de la Colonización Judía Rabino A.H. Goldman, Moisés Ville, Argentine. Projet : « La Bibliothèque Juive ».
- juil-août 2019 Institut Juif de Recherche (IWO) ; Centre Marc Turkow à AMIA (Association Mutuelle Israélite Argentine) ; Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer ; Buenos Aires. Projet : « La Bibliothèque Juive ».
- CeDInCI, à l'UNSAM, Buenos Aires et Bibliothèque Nationale. Projet : « La biographie intellectuelle de Micaela Feldman Etchebéhère ».
- mai 2019 Centro de la Memoria Histórica, Salamanca ; Archivo Militar de Ávila. Financé par la Fondation AvH. Projet : « La biographie intellectuelle de Micaela Feldman Etchebéhère ».
- avril 2019 UCM, Biblioteca Nacional, et Hemeroteca Municipal. Financé par la Fondation Alexander von Humboldt.
- janvier 2019 Pavelló de la República, Archivo Fotográfico de Barcelona, Biblioteca de Catalunya, et Ateneu Enciclopèdic Popular à Barcelone. Projet : « La biographie intellectuelle de Micaela Feldman Etchebéhère ».
- mars 2018 CEDIAS-Musée Social, BDIC-La Contemporaine, Service de la Mémoire de la Préfecture de Police de Paris. Projet : « La biographie intellectuelle de Micaela Feldman Etchebéhère ».
- Imperial War Museum, London. Projet : “Forgetting and Remembering the Great Flu: Laying the Foundations for a Global-Transnational History of Cultural Amnesia and Rediscovery”.
- juillet 2017 CeDInCI (Buenos Aires), Biblioteca Nacional de Buenos Aires et Archive Communiste du Parti Communiste Argentin. Projet : “Jewish Women Writing Utopia following the Spanish Civil War”.
- mai 2017 Biblioteca Nacional (Madrid) et bibliothèques de l'Université Complutense de Madrid. Projet : « La biographie intellectuelle de Micaela Feldman Etchebéhère ».
- avril 2017 Biblioteca Nacional de Lima (Pérou). Projet : “The Cultural Foundation of a New Epistemological Space: The Encyclopedic Writings of the Ibero-Peruvian Converso Antonio León Pinelo (1590-1660)”.
- 10/16-05/17 Jerusalem National Library et Jewish Archive. Projet : “Jewish Women in the Spanish Civil War: Representation and Gender Discourses”.
- août 2016 Instituto Iberoamericano de Berlin et Bibliothèque de l'Université de Leipzig. Projet : “Transnational Culture of Resistance in Cuba” pour le Projet ERC “Apartheid--The Global Itinerary: South African Cultural Formations in Transnational Circulation”.
- juillet 2016 The Senate House à l'Université de Londres. Projet : “Apartheid--The Global Itinerary”.
- The British Library. Projet : “Jewish Women in the Spanish Civil War: Representation and Gender Discourses”.
- mai 2016 The New York Public Library. Projet : “A Paradisiac Utopia in the Eyes of a Peruvian Converso: The Encyclopedic Work of Antonio de León Pinelo”.
- 4/2015-6/16 Institut Harry S. Truman et Jerusalem National Library. Projet : “Apartheid--The Global Itinerary: South African Cultural Formations in Transnational Circulation”.
- sept.-oct 2015 Biblioteca Nacional de Buenos Aires. Projet : “La architextualidad en los álbumes de Julio Cortázar”.

octobre 2014	Biblioteca Nacional de Buenos Aires. Projet : “La paratextualidad en los álbumes de Julio Cortázar”.
octobre 2013	Biblioteca Nacional de Buenos Aires et enquête de terrain. Projet : “Street Art in Buenos Aires 2001-2013”.
avril 2012	Biblioteca Nacional de Buenos Aires et enquête de terrain. Projet : “Street Art in Buenos Aires 2001-2013”.
avril 2011	Biblioteca Nacional de Buenos Aires. Projet : “La lírica de Julio Cortázar: Intertextualidad y Otredad literaria”.
2004-2006	Biblioteca Hispánica (ICI) à AECID (Madrid). Projet : “La lírica de Julio Cortázar: Intertextualidad y Otredad literaria”.

ASSISTANCE AUX RECHERCHES

2011	Linguistique Romane, Dr. Aldina Quintana, HUJI.
2007-2009	“The ‘Song of Songs’ in Literature”, Prof. Ilana Pardes, HUJI.
2000-2001	1. Littérature espagnole médiévale, Prof. Sofia Kantor, HUJI. 2. Israeli Prehistoric Society. Prof. Erella Hovers à l’Institut d’Archéologie à HUJI.
août 2000	Excavation archéologique au site de Tel Dor (Israël), dirigée par le Prof. Ephraïm Stern, HUJI.

COMITÉS SCIENTIFIQUES

2024-	Editrice en Chef à la tête du comité scientifique de la série académique RLJS (DeGruyter).
2023-	Collection Las Armas y las Letras, Presse Universitaire de Salamanca.
2018-2021	Membre du Comité Scientifique des Conférences annuelles CIJILH de l’Université Complutense de Madrid.
2021	Membre du Comité Scientifique du Congrès ‘Poéticas del Regreso en la Literatura Hispanoamericana’, UCM.
2018-	Membre du Conseil Editorial et du Comité Scientifique de <i>The Mistral Review</i> , N.Y.
2018-9	Membre du Comité Local d’Organisation de la Conférence (Jérusalem2019) de l’Association Internationale d’Hispanistes.

AFFILIATIONS SCIENTIFIQUES

2024	Société des Etudes Juives de France (SEJ).
2021-	Society for the History of Authorship, Reading and Publishing (SHARP).
2016 –	Latin-American Jewish Studies Association (LAJSA).
2018-2022	Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (IILI).
2014-2018	Membre du Forum de Femmes Chercheuses, Truman Institute, HUJI.
2016-2017	Modern Language Association (MLA).
2013-2017	Latin American Studies Association (LASA).
2013-2016	Grupo de Estudio Arte Público en Latinoamérica (GEAP-LAT) and GEAP-Argentina.
2011-2013	Co-fondatrice du Forum des Humanités à HUJI qui cherchait à gérer la crise des Humanités en Israël et créer un pont entre la société et l’académie.

TRADUCTION, EDITION, LECTURE, PUBLICATION ET VOIX OFF

- 1998-2024 Traduction et édition : médias, sites d'internet, rapports de journalisme et politique, articles philosophiques et économiques, textes littéraires, poésie, etc. Langues de traduction : anglais, français, hébreu, et yiddish à l'espagnol.
- 2015-2022 Consultante d'espagnol et portugais au 'Department of Exemplary Literature Translation' à The Israeli Center for Libraries, Tel Aviv.
- 2014-2016 Traductrice et chargée de présentation d'actualités pour un projet de télévision (en ligne), Alei Koteret Productions and Translation, Neve Ilan.
- 2009-2011 Linguiste, start-up IT, Snapkeys. Linguistique informatique et statistique.
- 2007-2011 Lecture pour les maisons d'édition Keter et Ivrit, Jérusalem.
- 2008 Participation à la fondation du projet de maison d'édition *Hispanica Ficciones*, Jérusalem.
- 2007 Traductions Littéraires pour the Institute for the Translation of the Hebrew Literature (ITHL), Tel Aviv.
- 2002-2006 Lectures et traductions pour les maisons d'édition en Espagne : *La Esfera de los Libros*, RBA, *MR Ediciones (Planeta)*.
Transcription du manuscrit *Realidades de la Guerra Civil*. (Madrid, Esfera de los Libros, 2005) du résistant espagnol Eduardo Pons Prades.

COMMUNICATIONS

A. PARTICIPATION A DES COLLOQUES :

- 2-4 octobre, 2025 6e Conference de GENESIS, "Genesis & Mimesis, Vilnius University, Lituanie. Présentation : "*Ultramimesis*: Carlos M. Grünberg's *Casthebrew* Translation as a Draft of Genesis".
- 3-5 juillet, 2025 Conférence internationale de LAJSA XXI, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia. Présentation : "Senderos que (no) se bifurcan en los imaginarios judío y argentino de Junto a un Río de Babel (1965) de Carlos Moisés Grünberg".
- February 3, 2025 Conférence internationale "Libro bueno, güerto ameno: La literatura sefardí entre la traducción y la educación", Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (ILC), organisée par le CSIC et l'Université de Varsovie. Présentation: "La traducción judía en el siglo 21: el caso del judeoespañol".
- 23-25 juin, 2024 3^{ème} Congrès de la Société d'Etudes Juives, Université de Toulouse. Panel : 'Reflets des mobilités juives en Amérique latine dans la littérature (XXe et XXIe siècles)'. Présentation : « Traduction (Hyper-)Polyglotte d'un corpus juif : Le cas de Carlos M. Grünberg dans le champ linguistique occidental et hébraïque »
- 10 juin, 2024 Workshop international "Jewish Translation and Polyglossia Rewriting Europe in Latin America", co-organisé avec Liliana R. Feierstein. Université Humboldt de Berlin et Selma Stern Zentrum für Jüdische Studien Berlin-Brandenburg." Présentation: "En busca de una definición del traductor polígloa: el caso de Carlos Moisés Grünberg".
- 30-31 mai, 2024 Workshop international "Authorship in a Global and Transnational Context" (ERC Collab), University of Leuven, Belgium. Présentation : "A New Hebraic Diaspora: Transnational Literary Networking and Collaborative Counter-Cultures".
- 9-11 mai, 2024 Conférence internationale "Genesis Bologna 2024 – Constants and Variants in Genetic Criticism". Présentation: "The Sacred Life of a Manuscript in Jewish Translation: from *Genizah* during the Shoah to Recovery through a Studying *Hevruta*", Université de Bologne, Ferrara.

- 4-5 avril, 2024 Conférence “Récits de vie et mobilités”, Université d’Orléans. Présentation: « Récit généalogique et voyage au Moyen-Orient à l’origine de l’imaginaire néo-séfarade en Argentine, dans la voix de Carlos Moisés Grünberg ».
- 11-13 janvier, 2024 Symposium International: “Europa en crisis, América Latina utópica. Miradas judías entre el Viejo y el ‘Nuevo’ mundo”, Humboldt University Berlin. Présentation : “Resistencia lingüística y reparación histórica a través de la traducción utópica de Narración de Pascua en tiempos de la Shoá”.
- 18-20 octobre, 2023 Conférence “*Le Petit Prince* dans tous ses états : un regard interdisciplinaire”, Université de Franche-Comté, Besançon. Présentation : « *El Princhipiko* : pour une résistance du judéo-espagnol et sa littérature ultramontaine », <https://shorturl.at/fyDLW>
- 8-9 juin, 2023 Conférence Internationale “Jewish Lusophone Cultures: Literature, Histories, Networks”, Selma Stern Center for Jewish Studies Berlin-Brandenburg. CIERA Panel-Hispanismes Juifs. Conférence : “Carlos Moisés Grünberg, martinfierrista”.
- 22-24 mai, 2023 Programa Erensyá, Casablanca-Tangier-Tétouan (Maroc), organisé par le Centro Sefarad-Israel (Madrid). Invitée par l’AECID (Espagne). Table ronde : “Escribir entre líneas, el judeoespañol en la literatura española”. Intervention: “Retornar a *Bereshit*”.
- 28-30 sept., 2022 Colloque International: “¡Sólo la muerte morirá! -Lorca-Unamuno-Machado-Hernández- Intelectuales caídos en la guerra civil y su impacto en la literatura de Hispanoamérica”, Universidad Complutense de Madrid. Conférence: “Federico García Lorca en las voces de la intelectualidad judeo-argentina”.
- 16-18 juin, 2022 Colloque International “Les langues juives en partage : traduction et identité”, Musée d’Art et d’Histoire du Judaïsme et INALCO, Paris. Conférence : “Traduction entre langues juives : Du Yiddish d’Itzhak Katzenelson au judéo-espagnol du poète Catalan Arnau Pons”.
- 16-20 mai 2022 Colloque International « Langues en contact, imaginaires linguistiques et traduction dans la judéité entre l’Amérique latine et l’Europe », Université d’Orléans et Université de Metz, France. Conférence : « Del ídish al castellano: transmisión y desfase en la traducción del lamento de Ytsjak Katzenelson por Elihau Toker ».
- 20 avril 2022 Présentation du volume: Autotraducción, América Latina y la diáspora latina -Journal *Mutatis Mutandis*, <https://www.youtube.com/watch?v=O8mQf87f1hs>, min. 30-36.
- 11 avril 2022 Colloque International online “(En)gendering Ladino: Transmission, Language, and Creation”, University of California. Conférence: “New Djudezmo in Argentinian Poetry: A Perspective on Gender and Self-translation”, <https://www.youtube.com/watch?v=cwMTBiqETy4>, min. 2:28-2:58.
- 31 mars-1 avril 2022 Colloque Rémélise “Décentrement(s): Théories et pratiques d’un concept nomade”. Conférence : “Observation participante d’une expérience traductrice de métissage de langues : Décentrement et suture entre Orient, Occident et Sud”.
- 5-7 mai 2021 Congrès International ‘World Literature and the Minor: Figuration, Circulation, Translation’, Université Catholique de Louvain. Conférence : “Exponential Minor Literatures: A Yiddish Poem of the Shoah in Judeo-Spanish Translation”.

- 7-15 nov. 2020 5ème Festival du Livre Juif Séfer Barcelone. Panneau avec Dolors Merin : ‘Femmes juives dans la guerre civile espagnole’.
- 5-7 nov. 2019 Congrès “El exilio republicano y la cuestión judía”, Casa Sefarad, Madrid. Conférence : “Mundos intermedios”.
- 4-9 nov. 2019 “Barcelona. Novel·la Històrica”. Colloque “*Microhistoria. Carlo Ginzburg y su molinero, y Micaela Feldman y su guerra de España*”, Justo Serna et Cynthia Gabbay, Modérateur : Aurelio Major, Ajuntament de Barcelona. Min. 20:30 <https://www.youtube.com/watch?v=AAAJqQA1xY8>
- 4-5 oct. 2019 Congrès « L’exil républicain espagnol et le champ littéraire francophone », à l’Université Paris X-Nanterre. Conférence : « La autotraducción de *Ma guerre d’Espagne* à moi/*Mi guerra de España* en el contexto del exilio republicano y revolucionario en Francia : el caso de Mika Etchebehere ».
- 25-26 sept. 2019 “International Workshop : Sephardic History and Culture”, Institut d’Etudes Juives et Etudes de la Religion, Université de Potsdam, et Centre Selma Stern d’Etudes Juives Berlin Brandenburg (ZJS). Conférence : “A Decolonial Thought on the Amazon in the Age of *Conversos* and Biblical Retrotopia”.
- 9 juillet-1 août 2019 “IX Congreso Iberoamericano de Estudios de Género: Intersecciones: Feminismos, Teorías y Debates Políticos”, Table 46: “Afectos, testimonios y archivos en la cultura argentina contemporánea”, dans *XIV Jornadas Nacionales de Historia de las Mujeres*, Université de Mar del Plata. Conférence : “La experiencia corporal en el campo de batalla de la guerra civil española: secreciones y expresiones en la voz miliciana de Micaela Feldman Etchebehere”.
- 7-12 juillet 2019 “XX Conference of the International Association of Hispanists (AHI)”, à l’Université Hébraïque de Jérusalem. Conférence : “La guerra civil española entre el comentario y el silencio: tachaduras, obliteraciones y borradores de Micaela Feldman Etchebehere”.
- 27-31 mars 2019 XXII Conférence de l’Association Allemande d’Hispanistes, “Constelaciones, redes, transformaciones”, à l’Université Libre de Berlin. Présentation : “Mika Feldman Etchebehere entre las redes internacionales del exilio español”.
- 19-21 fév. 2019 Workshop international “Cultural Histories of the Great Flu Pandemic of 1918-1919: Representation and Memories”, financé par le Fritz Thyssen Stiftung, à l’Université Goethe de Frankfurt. Conférence : “Reconstructing the Archive of Hispanic Representations of the Great Flu: Retrieving the Traces of a Great Oblivion”.
- 14-16 nov. 2018 “Network Meeting and Colloquium of the Alexander von Humboldt Foundation”, Université de Bonn. Présentation : “Remembering Feminist Writing on the Spanish Civil War: the Case Study of Women of Jewish Origins”.
- 8 mai 2018 “Cultural Studies Symposium: Perspectives on 1968”, HUJI. Conférence : “Mexico '68, from the Olympics to the Tlatelolco Massacre: Perspectives from Literature and Visual Representations”.
- 12 + 13 mars 2018 Workshop “Gendering Internationalism — Gendering Jewish Internationalism” à Weston Library, Université d’Oxford. Conférence: “Mika Feldman/Etchebehere’s Militancies : Writing between Anarchism and Communism in Latin America and Europe”.

- 19-22 juillet 2017 Congrès LASA CONO SUR2017 “Modernidades, (In)dependencias, (Neo)colonialismos”, Université de la République, Montévideo. Conférence: “2001 : Textualidades, imágenes y resonancias del Argentinazo”.
- 10-11 mai 2017 Journées Internationales “Una Asamblea de Quijotes, un Batallón de Voluntarios con Gafas... El Congreso de Escritores Antifascistas, 80 Años Después (1937-2017)”, Université Complutense de Madrid. Conférence : “Alfabeto, fusil y bisturí: de la revolución en España a las letras argentinas”.
- 29 avril-1 mai 2017 Conférence Internationale de LASA2017 : *Diálogos de Saberes*, Université Pontificia Católica du Pérou (PUCP), Lima. Présentation : “Epistemología de la obra enciclopedista de Antonio León Pinelo”.
- 22-23 mars 2017 Conférence “Pizarnik en Jerusalem: Lecturas y relecturas”, Université Hébraïque de Jérusalem. Conférence : “Itinerarios de Ciudad Luz en la Noche del Tintero/Pizarnik”.
- 16-17 janv. 2017 Conférence “Spain 1936 : Year Zero”, Université de Tel Aviv. Présentation : “Autobiographical Voices of Jewish Women in the Spanish Civil War”.
- 6-8 déc. 2016 Conférence “Oral Narratives and the Politics of History Making”, Institut Avraham Harman de Judaïsme Contemporain, HUJI. Conférence : “Interviews to Street Artists (2012-2014) Putting 2001’s Argentine Crisis into Perspective: The Poetics of Oral Testimony”.
- Juillet 11-12, 2016 Conférence “Spanish Civil War and World Literatures” à l’Institute of Modern Languages Research, Université de Londres. Présentation : “Mujeres judías en la guerra civil española: representación y discursos de género”.
- 3-4 juillet 2016 Conférence annuelle de Daat HaMakom. Présentation : “A Paradisiac Utopia in the Eyes of a Peruvian *Converso*: The Encyclopedic Work of Antonio de León Pinelo”.
- 20-23 juin 2016 CSOC’s Annual International Conference « **Conversation** », à l’Université Ben-Gourion du Néguev. Présentation : “Conversion of Place and Intertextual Utopia in Antonio León Pinelo’s *El Paraíso en el Nuevo Mundo*”.
- 26 mai 2016 Latin American Jewish Studies Association 4th Regional Interdisciplinary Conference: “Transgression and Conformism in Jewish Latin America: Culture, Art, Literature, Demography and Society” à CUNY Graduate Center, New York. Conférence: “Cartografía de la Utopía de *El Paraíso en el Nuevo Mundo* de Antonio León Pinelo”.
- 21-22 mars 2016 Conférence “40 Years Since Argentina's *Coup d'Etat* : History, Cultural Representation and Discourses on Memory” à HUJI et à l’Université de Tel Aviv. Conférence : “Prácticas de *Artivismo* visual en pos de Derechos Humanos desde la transición hasta la democracia neoliberal”.
- 30 sept.-2 oct. 2015 IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas 2015, MLA et Université Nationale de Rosario. Conférence : “Intertextualidad de artificio y dialogismo imaginado: los *alter-ego* autoriales en la obra de Julio Cortázar”.
- Juin 2015 Célébration du 80 Anniversaire de l’Institut Harry S. Truman. Participation dans une vidéo de promotion et un clip musical, préparation d’un poster au sujet de ma recherche sur le Street Art pour le jour de la célébration, et discours en représentation des chercheurs et chercheuses de l’Institut.
- 25 mars 2015 Congrès international “Cuba’s Transformations *Vis-à-vis* the Outside World : A Reassessment”, Université de Haïfa. Conférence : “Latin American Intelligentsia vis à vis the Cuban Revolution”.
- 17 déc. 2014 Présentation de l’Exposition photographique *Graphic Arts in the Era of Social Protest in Latin America* et du *Festival de Cinéma Latino-américain*: “Art and Performance of Protest in Latin America”, Université de Haïfa.
- 21 nov. 2014 Congrès international “Julio Cortázar: el escritor y las artes”, Université de Grenoble. Conférence: “El álbum cortazariano: la labor architextual”.

19 nov. 2014	Congrès International “Julio Cortázar en Jerusalem”, HUJI. Conférence : “La paratextualidad en los álbumes de J. Cortázar”.
29-31 oct. 2014	II Congrès National d’Art Public GEAP Argentine: Experiencias en el espacio urbano. Université de Buenos Aires. Conférence : “Semiótica para el transeúnte: la <i>desmemoria</i> como modificación del discurso patrimonial. Graffiti y estencil en Buenos Aires”.
10 février 2014	Marathon de Chercheurs, Institut Harry S. Truman. “Buenos Aires’ Street Art: Symbols of a Revolution”.
15-18 oct. 2013	Congrès GEAP Latinoamérica à Santiago, Chili. “Seminario Internacional sobre Arte Público en Latinoamérica: Tránsitos, apropiaciones y marginalidades del arte público en América Latina”, conférence : “Desmantelamiento del <i>simulacro</i> cultural mediante los cuerpos del imaginario callejero”.
29 mai-1 Juin 2013	Conférence LASA2013, Washington. “Mass Media and Popular Culture”, Section : “Escrituras subalternas/escrituras sobre la subalternidad: las nuevas caras de lo popular”. Présentation : “El arte callejero en Buenos Aires 2001-2012: semiótica y representación cultural”.
12 + 15 février 2013	Présentation de la traduction à l’hébreu de <i>Rayuela</i> de Julio Cortázar à la Cinemathèque de Jérusalem et la Cinemathèque de Tel Aviv. Conférence : “Julio Cortázar's poetry”.
19 juin 2012	Congreso Nacional de Jóvenes Hispanistas de Israel, à HUJI. Présentation : “El fenómeno “post-graffiti” en Buenos Aires 2001-2012: el arte callejero como herramienta de catarsis social frente a las crisis socio-políticas”.
22 mars 2012	Table Ronde “Women International Day, <i>Shufuna</i> ”. Campus LeKulanu, HUJI. Conférence : “Women in the Israeli Academy”.
15 mars 2012	Panneau du Doyen de la journée portes ouvertes (HUJI, Faculté des Humanités). Présentation : “Why Humanities?”
8 mars 2012	‘Jour des Femmes’ organisé par Beit Ha'am (בית העם) à Tel Aviv. Discours : “Women teachers in the Israeli Academy”.
1-2 juin 2011	I Congrès National de Hispanistes de Israel à HUJI. Conférence : “El poema dramático cortazariano <i>Los Reyes</i> : El hipertexto lírico como superación del mito trágico”.
3 juin 2010	VI Congrès National de Chercheurs et Etudiants Hispanistes, à HUJI. Conférence : “La estrategia intertextual en la poesía de Julio Cortázar”.
12 mars 2008	IV Congrès National de Chercheurs et Etudiants Hispanistes à HUJI. Conférence : “La poesía de Julio Cortázar : Primera fundación intertextual”.

B. CONFÉRENCES INDIVIDUELLES INVITÉES :

6 mars, 2025	“Literatura neo-sefardí en América Latina” dans le workshop de Prof. Christina Karageorgou-Bastea, “Contemporary Mexican Literature and Culture”, Département d’Espagnol et Portugais, Vanderbilt University, Nashville.
4 mars, 2025	“Jewish Translation and Multilingualism in the Contemporary Age”, College of Arts and Science, Vanderbilt University, Nashville.
21-22 mai, 2024	Conférence internationale en ligne “El confín híbrido: otredades filosóficas, religiosas, militares y sexuales en el mundo contemporáneo (1848-1980)”, Universidad Complutense de Madrid. Présentation : “Antisemitismo y guerra civil española: ¿ la excepción que hace la regla ?”.
13 avril, 2023	« La traduction contemporaine réussira-t-elle à sauvegarder les judéo-langues en danger ? », Séminaire du Laboratoire Rémélise, Université d’Orléans.
20 mars, 2023	“Por un archivo judío de la guerra civil española”, Séminaire “Filosofía y pensamiento judío”, Red de Pensamiento Judío & Grupo de Investigación Historia y Ontología del Presente & Instituto Universitario de Ciencias de las Religiones (UCM) & Centro Sefarad-Israel. En ligne ici:

- 12 janvier, 2023 “Jewish Translation in the Era of Epistemicide and Linguicide”, Le Studium Institute of Advanced Studies, Orléans, France.
- 10 novembre, 2022 Lancement du livre : *Jewish Imaginaries of the Spanish Civil War*. Séminaire : “Cultural Phenomena and Citizenship”, Université d’Orléans.
- 12 mai, 2022 “Diálogo poético en un español de varios tiempos”, un dialogue avec Denise León, Casa Sefarad, Madrid, <https://esefarad.com/dialogo-poetico-en-un-espanol-de-varios-tiempos-denise-leon-y-cynthia-gabbay/>
- 12 déc. 2021 “Antifascismo judío y feminista en la guerra civil española”, Centro Progresista Judío de Chile.
- 9 juin 2020 “Mujeres judías en la guerra civil española: cuatro relatos paradigmáticos”, Museo Interactivo Judío de Chile. Virtuel. https://www.facebook.com/watch/live/?v=259261651952828&ref=watch_permalink
- 18 février 2020 “Rumbo a la revolución antifascista: la memoria feminista argentina de la guerra civil española”, dans le cycle de séminaire de l’Equipe d’Accueil Rémélise (EA 4709, Réceptions et Médiations des Littératures et Cultures Étrangères et Comparées), Université d’Orléans.
- 26 nov. 2019 “Jewish Volunteers in the Spanish Civil War: Republicans or Revolutionaries?” Présentation avec projection d’un film d’Eran Torbiner au Club ‘Jenseits von Birkenstraße’, invitée par le “Jewish Activism Reading Group” (Séminaire JASS à l’Université de Potsdam).
- 8 août 2019 Coloquio Joao Delgado, Galería-Estudio Dulce, Buenos Aires. Présentation : “Máscaras y traducciones del poeta maldito Joao Delgado: itinerarios de un manuscrito transparente”.
- 7 août 2019 Núcleo de Estudios Judíos (NEJ) à Instituto de Desarrollo Económico y Social (IDES), Bs. As. Conférence : “Perspectivas judías y feministas sobre la literatura de la guerra civil española”.
- 15 mai 2019 Conférence visite au Département d’Etudes de la Traduction à l’Université de Graz. Conférence : “Portraying Micaela Feldman Etchebehere: From Self-Representation to Iconic Feminism”, et présentation du film documentaire, *Mika*.
- 21 janvier 2019 Conférence : “Autotraducción, Reescritura y Comentario en *Ma guerre d’Espagne à Moi* (1975) y *Mi guerra de España* (1976), de Mika (Feldman) Etchebéhère”, Université de Barcelone.
- 9 mars 2018 Atelier sur l’Histoire des Femmes dans l’Aire Hispanique Contemporaine, co-dirigé par la Dr. Allison Taillot et la Dr. Christine Lavail, Université Paris-Ouest Nanterre. Conférence : “La autotraducción de las memorias de Micaela Feldman Etchebéhère: de *Ma guerre d’Espagne à Moi* (1975) a *Mi guerra de España* (1976)”.
- 11 août 2017 Archivo Histórico del Judaísmo Chileno, Santiago, Chili. Conférence : “Milicianas Intelectuales en la Guerra Civil Española”.
- 13 avril 2016 Bezalel Academy of Arts and Design, Cours de Dr. Diego Rotman “Art, Activism and Public Spaces”. Leçon : “40 years of Political Performance and Street Art in Argentina”.

16 mars 2016	Présentation du livre <i>Los ríos metafísicos de Julio Cortázar</i> par la Dr. Cynthia Gabbay, avec le Prof. Saúl Sosnowski et Mme Florinda Goldberg à HUJI.
20 janvier 2016	Hommage à Gabriela Mistral pour le 70 ^{ème} anniversaire du Prix Nobel à HUJI. Conférence : “Divagaciones de la mano de Gabriela Mistral: Una lectura memoriosa de Chile”.
9 juin 2015	Département de Littérature Comparée et Littérature-Monde, Université de Bar-Ilan, Colloquium. Conférence : “Architextual revolution: Julio Cortázar's albums of the 60's and 70's”.
4 déc. 2013	Séminaire du Département de Littérature Hébraïque et Comparée à l'Université de Haïfa. Conférence : “Parallel Worlds within Libraries: From Borges to Pablo De Santis”.

C. ORGANISATION ET MODÉRATION DE CONFÉRENCES, SÉMINAIRES ET EXPOSITIONS:

June 16-18, 2025	Workshop international “Jewish Translation and Multilingualism in Publishing Networks between Latin America and Europe”, co-organisé avec Liliana R. Feierstein. Projet DFG n°499208013, Université Humboldt de Berlin.
10 juin, 2024	Workshop international “Jewish Translation and Polyglossia Rewriting Europe in Latin America”, co-organisé avec Liliana R. Feierstein. Projet DFG n°499208013, Université Humboldt de Berlin et Selma Stern Zentrum für Jüdische Studien Berlin-Brandenburg.
Mai 2021- 2024	Pour la liste complète des plus de 25 évènements organisés ainsi que leurs participants dans le cadre de <i>Simania: Salon Readings</i> (LAJSA) en tant que coordinatrice, voir : https://lajsa.org/simania/ et les séances enregistrées dans la chaîne YouTube de la Latin American Jewish Studies Association https://shorturl.at/kovQ8
30 mars, 2023	Co-organisation de la IIe Conférence Nationale d'Hispanistes de l'Association d'Hispanistes d'Israël (AHI) à l'Université Hébraïque de Jérusalem.
12 décembre, 2022	Lancement du livre <i>Jewish Imaginaries of the SCW</i> dans <i>Simania: Salon Readings</i> avec Ariana Huberman (LAJSA), Leonardo Senkman (HUJI), Golda van der Meer (UB) et Melina di Miro (UBA).
16-20 mai 2022	Co-organisation avec Valentina Litvan et Brigitte Natanson du Colloque International CIERA: « Langues en contact, imaginaires linguistiques et traduction dans la judéité entre l'Amérique latine et l'Europe », Université d'Orléans et Université de Metz, France.
Juillet 7-12, 2019	A. Membre du comité local d'organisation de la XXème Conférence de l'Association Internationale des Hispanistes (AHI), à HUJI. B. Modératrice de la table : “Literatura Hispanoamericana de la Guerra Civil Española: Epistemologías de lo Indecible”, à la XXème Conférence AHI, à HUJI. C. Présentation de <i>THE MISTRAL REVIEW</i> à la XXème Conférence AHI, à HUJI.
Mars 27-31, 2019	Modératrice de la session 2 “Lit5 : Mapas del exilio”, Section “Redes del exilio republicano de 1939”, à la XXIIème Conférence de l'Association des Hispanists Allemands, Université Libre de Berlin.

Fév. 19-21, 2019	Co-organisation avec le Prof. Guy Beiner et le Dr. Steffen Bruendel du workshop international financé par le Fritz Thyssen Stiftung: “Cultural Histories of the Great Flu Pandemic of 1918-1919: Representation and Memories”, à l’Université Goethe Frankfurt.
Mai 31, 2018	Coordination de la table : “Spain and its Political Challenges” à l’Institut Harry S. Truman, présentant les travaux de Paloma Román Marugán (UCM), Jaime Ferri Durá (UCM), Leonardo Senkman (HUJI) et Silvina Gesser (HUJI).
Janvier 23, 2018	Introduction de la conférence de la Dr. Silvia Hirsch (Université Nacional de San Martín) : “Indigenous Peoples of Argentina : Invisibilization, Reemergence and Political Conflict”, Forum of the Latin American Unite, Institut Harry S. Truman, HUJI.
Mai 16, 2017	Introduction de la conférence de la Dr. Nerina Visacovsky (Université Nacional de San Martín) : “Waiting for the Socialist Utopia: Communist Jews in Argentina”, Forum on Latin American Exile and Diaspora à l’Institut Harry S. Truman.
Janvier 23, 2017	Introduction de la conférence de l’écrivaine Lolita Bosch : “Recorridos literarios, géneros y territorios” dans le Département d’Etudes Romanes et Latino-américaines, HUJI.
Janvier 22, 2017	Introduction de la table ronde: “Lolita Bosch Interviews Israeli Women in Black: On Women Activism for Peace and Conflict Resolution”, Forum on Gender Constructs in Iberian and Latin American Cultures, Harry S. Truman Institute.
Mai 23, 2016	Modération de la table ronde : “Reading, Writing, Translating Cervantes” dans la Conférence “I Know Who I am: Going Back to Cervantes after 400 years”, HUJI.
Mai 10 2016	Organisation de la conférence du Dr. Dvir Melnik : “The Allegoric Jewishness of Jorge Luis Borges : Between Political Otherness and Metaphysical Idea” au séminaire de recherche du Centre Elyachar, Université Ben Gourion.
Mars 21-23 2016	Coorganisation avec la Dr. Claudia Kedar et le Dr. Gerardo Leibner de la Conférence Internationale “40 years since Argentina's <i>Coup d'Etat</i> : History, Cultural Representation and Discourses on Memory” à l’Université Hébraïque de Jérusalem et l’Université de Tel Aviv.
Mars, 15 2016	Organisation du séminaire du Prof. Saul Sosnowski, “A Literary Strategy : Borges’ Kabbalah” avec la participation de la Prof. Haviva Pedaya et Mr. Shimon Adaf au Centre Elyachar, Université de Ben Gourion.
Déc., 17 2015	Introduction : “The Politics of Memory in Argentina after 1983” et présentation de l’exposition « 21-105 » de l’artiste Diego Cirulli, Institut Harry S. Truman, avec la Dr. Silvina Gesser comme répondante.
Mars, 25 2015	“Cuba’s Transformations Vis-à-vis the Outside World : A Reassessment”, co-organisation avec le Prof. Amos Megged, Chaire Helena Lewin d’Etudes Latino-américaines de l’Université de Haïfa.
Déc. 17-24 2014	Organisation du Festival : “Latin American Cinema of Social Protest”, Univ. de Haïfa.
Déc. 22-24 2014	Co-organisation initiale du Congrès “Children’s Literature and Childhood in Literature” de la Prof. Vered Lev-Kenaan, au Département de Littérature Hébraïque et Comparée.

Mars, 15 2012	Co-organisation du stand du Département d'Etudes Romanes et Latino-américaines à l'Open Day de la Faculté de Sciences Humaines de l'Université Hébraïque de Jérusalem.
Mai 30-31 2010	Participation à l'organisation du Colloque "La fe en el mundo literario de Jorge Luis Borges" et de "Borges and I" à l'Institut Van Leer, organisés par la Prof. Ruth Fine.
Juin 17-19 2009	Co-organisation (avec Dvir Tzur, Tzachi Freedman et Oshri Weiss) de la 1ème Conférence de Doctorants "גילוי וכיסוי בלשון", du Programme de Recherche du Président de la Faculté d'Humanités de l'HUJI à HUJI et à l'Institut Van Leer.
Nov., 29-30 1999	Assistance aux Prof. Ruth Fine et Dr. Mary Erdal-Jordan dans l'organisation du Colloque International "Jorge Luis Borges", HUJI.

LISTE DE PUBLICATIONS

A. THÈSE DOCTORALE :

La lírica de Julio Cortázar: Intertextualidad y Otredad literaria, Université Hébraïque de Jérusalem. Supervision : Prof. Ruth Fine (HUJI) et Prof. Niall Binns (Université Complutense de Madrid), 2012, 371 pp.

B. LIVRES:

1. Gabbay, Cynthia. *Biografía de un archivo fragmentado: feminismo mosaico, conversión cultural y poética del silencio de Micaela Feldman y Etchebehere*. Buenos Aires & Londres : Equidistancias, à paraître.
2. Gabbay, Cynthia. *Los ríos metafísicos de Julio Cortázar: de la lírica al diálogo*. Rockville, MD (USA)/ Villa María (Argentine), Hispamérica/Eduvim, 2015, 338 pp.

C. VOLUME EDITE :

Gabbay, Cynthia (Ed.). *Jewish Imaginaries of the Spanish Civil War: In Search of Poetic Justice*. New York: Bloomsbury, 2022, 264 pp., ISBN 9781501379420

D. LIVRES ET VOLUMES EN COURS :

1. *Buenos Aires' Street Art: Symbols of a Revolution. Public Space Intervention Following Social Disruption*. Monographie, texte et images.
2. *Dust, Scratch and Paint: Street Art in the Global South*, co-édition avec Tom Penfold.
3. *Imaginarios lingüísticos de la experiencia judía entre Europa y América latina*, co-édition avec Valentina Litvan et Brigitte Natanson.
4. *The History of the Jewish Book in the Diaspora*, volume édité pour *Lingua Franca* 11, 2025, sous presse.
5. "Traducción judía y multilingüismo reescribiendo Europa en Latinoamérica", co-édition avec Liliana R. Feierstein, proposition en évaluation.

E. BLOG DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE :

TRUJAMANES Y POLIGLOTERÍAS. Pergaminos para pensar la traducción y el multilingüismo, judaicoshhttps://jewishtraduc.hypotheses.org/

F. CO-EDITION DE VOLUMES DE JOURNAL

Cynthia Gabbay, Susan Pickford, et Mariana Silveira (Eds.). *Book History in the Persianate World from the Samanid Dynasty to the Present Day*, volume 9 (2023) de *Lingua Franca* (SHARP). Éditeur invité: Esmail Yazdanpour. ISSN 2475-1367, <https://www.sharpweb.org/linguafranca/issue-9-2023/>

Cynthia Gabbay, Susan Pickford et Mariana Silveira (Eds.). *1922 in Soviet Ukrainian Book Studies/Soviet Russian Book Studies from the 1920S*, volume 8 (2022) de *Lingua Franca* (SHARP). Editrice invitée : Anne O. Fisher. ISSN 2475-1367, <https://www.sharpweb.org/linguafranca/issue-8-2022/>

Cynthia Gabbay, Martyn Lyons, Susan Pickford et Mariana Silveira (Eds.). *Across the Ibero-Atlantic: Written Culture and the Circulation of Ideas in the Portuguese and Spanish Worlds*, volume 7 (2021) de *Lingua Franca* (SHARP). Editeurs Invités: Giselle Martins Venancio et Nuno Medeiros. ISSN 2475-1367, <https://www.sharpweb.org/linguafranca/issue-7-2021/>

G. ARTICLES DANS DES JOURNAUX À COMITÉ DE LECTURE :

1. “A Multilingual Perspective of the Passover *Haggadah* by Carlos Moisés Grünberg (1946): Between Calque Translation and the Creation of Neologisms”, eds. Ido Ben Harush, Jan Kühne et Judith Müller, *Between Jewish Languages: Translingual Literary Interrelationships, Yearbook for European Jewish Literature Studies 2024*, volume 11 (DeGruyter), pp. 101-125, <https://doi.org/10.1515/yejls-2024-0006>.
2. “Posmemorias de Moisés Ville: dos narraciones documentadas para una recuperación del legado judío en Argentina”, *Cuadernos Lirico* n° 26: *Ficciones de archivo / narraciones documentales*, eds. Paula Klein et Macarena Miranda, février 2024, <https://doi.org/10.4000/lirico.15210>
3. “Exponential Minor Literatures: A Yiddish Poem of the Shoah in Judeo-Spanish Translation”, *Pluralizing the Minor: Figures, Genres, Practices*, Eds. Núria Codina & Pieter Vermeulen, volume spécial pour *Interventions. International Journal of Postcolonial Studies* (Taylor & Francis), 2024, <https://doi.org/10.1080/1369801X.2024.2314757>.
4. “Introducción al paratexto cortazariano: de la obra genérica al álbum”, *Hispanamérica. Revista de Literatura*, año LIII, Número aniversario. Cortázar en Hispanamérica, 2024 [2014], Re-publication.
5. “L’autotraduction de Mika Feldman Etchebehere ou écriture à deux plumes pour un pacte cosmopolite”, *Crisol*, Hors-Série -- *Mélanges*. Numéro spécial anniversaire 40 ans, 2023, 1-33, <https://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/714/796>.
6. “Translation after the Shoah: Towards an Epistemic Recovery of the Jewish Poetic Archive”, *LE STUDIUM Multidisciplinary Journal* n° 6, 2022, 34-38, <https://doi.org/10.34846/le-studium.243.05.fr.11-2022>
7. “‘Las vidas de Leilit’ en traducción del hebreo al castellano: la traducción como relectura cultural de una figura mítica hebraica”, Lyslei Nascimento et Susana Skura (éds.), Dossier *Bestiários: os animais*,

os monstros e os seres imaginários no arquivo judaico, dans *Arquivo Maaravi: Revista Digital de Estudos Judaicos* (UFMG), vol.16, n° 31, novembre 2022, 3-8, ISSN: 1982-3053, <https://periodicos.ufmg.br/index.php/maaravi/article/view/41222>
 Republication de la traduction uniquement, juin 2023 :
<https://periodicos.ufmg.br/index.php/maaravi/article/view/41185/37851>

8. “La Fundación Cultural de un Nuevo Espacio Epistemológico: Los Escritos Enciclopédicos del Converso Ibero-Peruano Antonio León Pinelo (1590-1660)”, *Revista Iberoamericana* (Pittsburgh) vol. LXXXVIII, n° 278, 2022, 145-163.
9. “Iterología de Micaela Feldman/Etchebehere tras la guerra civil española: entre el insilio melancólico y el exilio de imaginación cosmopolita”, eds. Claudia Nickel et Diego Santos Sánchez, *Women in Exile: Female Literary Networks of the 1939 Republican Exile*, volume spécial du *Journal of Spanish Cultural Studies* 23(1), 2022, 51-70, <https://doi.org/10.1080/14636204.2022.2033430>.
10. “Neodjudezmo en la lírica latinoamericana disidente: la construcción de registros intersticiales entre la autotraducción y el glosario”, *Mutatis Mutandis* 15 (1): *Self-translation and/in Latin America and the Latina diaspora*, eds. María Laura Spoturno et Rainier Grutman, 2022, 65-94, Doi: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v15n1a05>.
11. “El álbum cortazariano: la labor architextual”, *Hispanamérica* n° 150, 2021, 27-34.
12. “(Jewish) Women’s Narratives of Caring and Medical Practices during the Spanish Civil War”, *Nashim: A Journal of Jewish Women’s Studies and Gender Issues*, Special Issue 36: *Jewish women medical practitioners in Europe before, during and after the Holocaust*, Indiana University Press, Printemps 2020, 205-233, <https://muse.jhu.edu/article/760408>
13. “Una Voz Atravesada: El viaje poético de Nancy Morejón al Apartheid Sudafricano”, *Exlibris*, n° 8, FFyL, Université de Buenos Aires, Décembre 2019, 253-273, <http://revistas.filo.uba.ar/index.php/exlibris/article/view/3300/2225>
14. “Travelogue of the Israeli Protest: A Dialogue with Contemporary Street Poetry”, *Arab Media & Society*, Vol. 23, Hiver/Printemps 2017, 1-22, <https://www.arabmediasociety.com/travelogue-of-the-israeli-protest-a-dialogue-with-contemporary-street-poetry/>
15. “Latin American *Intelligentsia* and the Cuban Revolution” (Hébreu), *HaMerhav HaTziburi*, n° 12, Université de Tel Aviv, Été 2017, 89-116, <https://social-sciences.tau.ac.il/sites/socsci.tau.ac.il/files/%D7%9E%D7%90%D7%9E%D7%A8%D7%99%D7%9D%2012.pdf> .
16. “Identidad, género y prácticas anarquistas en las memorias de Micaela Feldman y Etchebéhère”, *Forma. Revista d'estudis comparatius. Art, literatura, pensament*, n° 14, Barcelone, Décembre 2016, 35-57. <http://www.raco.cat/index.php/Forma/article/view/326720/417234>
17. “Worlds of Libraries: Metafictional Works by Arlt, Borges, Bermiani and De Santis”, *Canadian Review of Comparative Literature*, Juin 2016 (43.2), 241-262, DOI: [10.1353/crc.2016.0019](https://doi.org/10.1353/crc.2016.0019).
18. “Intertextualidad de artificio y dialogismo imaginado: los alter-ego autoriales en la obra de Julio Cortázar”, *Actas del IV Congreso Internacional “Cuestiones Críticas”*. Rosario: Centro de Estudios de Literatura Argentina, 2015, 10 pp., <https://www.cetycli.org/trabajos/gabbaycc2015.pdf>
19. “Introducción al paratexto cortazariano: de la obra genérica al álbum”, *Hispanamérica. Revista de Literatura*, an XLIV, num. 129, Université de Maryland, 2014, 13-22.

20. “El poema dramático cortazariano *Los Reyes*: el hipertexto lírico como superación del mito trágico”, *Anales de literatura hispanoamericana*, Vol. 43, UCM, 2014, 271-281, <https://revistas.ucm.es/index.php/ALHI/article/download/47124/44182/>.
21. “El fenómeno post grafiti en Buenos Aires 2001 a 2012. El arte callejero como herramienta de catarsis y disrupción social”, *Aisthesis*, Vol. 54, Décembre, Santiago, Institut d’Esthétique, Faculté de Philosophie de l’Université Pontificale Catholique du Chili, 2013, 123-146, <http://revistaaiesthesia.cl/index.php/rait/article/view/208>.
22. “La poesía de Julio Cortázar: primera fundación intertextual”, *IBEROAMERICAglobal*, Vol. 1, n° 2, Université Hébraïque de Jérusalem, 2008, 94-102.
23. “La barca de los gurúes o un primer esbozo de la teoría del espiral”, *Observaciones filosóficas* n° 6, Université de Valparaíso, 2008.
24. “Cólera Buey o la palabra-torrente”, *Anales de literatura hispanoamericana*, Vol. 34, Université Complutense de Madrid, 2005, 197-216.

H. CHAPITRES DANS DES LIVRES À COMITÉ DE LECTURE :

1. “Observation participante d’une expérience traductrice de métissage de langues : Décentrement et suture entre Orient, Occident et Sud”, *Décentrement(s) : théories et pratiques d’un concept nomade*, eds. É. Gallet, G. Guétemme et S. Pomiès-Maréchal, Paris, Hermann, 2024, ch. XII, 169-184.
2. Cynthia Gabbay et Emily Robins Sharpe, “Rewriting Lorca in the Argentinian and Canadian Jewish Imaginaries”, Eds. David Koffman et David Sheinin, *Promised Lands North and South: Jewish Argentina and Jewish Canada Compared*, Leiden et Boston Brill Press, 2024, ch. 8, 143-160, <https://brill.com/display/book/9789004548695/BP000017.xml>.
3. “Genética de *Mi guerra de España*: una matriz multilingüe para revolucionar la trinchera”, Ed. Javier Sánchez Zapatero, *La mirada extranjera: la guerra civil española en la literatura universal*, Granada: Comares, 2023, 139-158.
4. “Semiótica para el transeúnte: la *desmemoria* como modificación del discurso patrimonial. Grafiti y estencil en Buenos Aires”, Teresa Espantoso Rodríguez et María Fernanda Benítez (Eds.), *Actas del congreso GEAP Argentina II. Arte público en Argentina: experiencias en el espacio urbano*, 2014, Buenos Aires: UBA, 2022, ISBN 978-987-8927-10-7, <http://eventosacademicos.filo.uba.ar/index.php/CNAPA/IICNAP/paper/view/6263/3838>.
5. “Traces in the Archive of a Great Oblivion: Ibero-American Representations of the ‘Spanish’ Flu”, in (Ed.) Guy Beiner, *Re-Awakenings: The Forgotten and Unforgotten Influenza Pandemic of 1918-1919*, Oxford University Press, 2022, ch. 18, 314-332, <https://doi.org/10.1093/oso/9780192843739.003.0019>.
6. “El onceavo mandamiento: memoria del fuego en la literatura judía y feminista de la guerra civil española”, (Eds.) Emmanuel Kahan, Ariel Raber, et Wanda Wechsler (NEJ, IDES). *Hacer Patria. Estudios sobre la vida judía en Argentina*. Buenos Aires: Teseo, 2020, 31-67.
7. “Babilonia y Revolución en España: Prácticas de escritura cosmopolita de una miliciana/ Mika Feldman Etchebehere”, (Eds.) Michaela Wolf, Julia Kölbl, Iryna Orlova and Dagmar Oswald, *¿Pasarán? Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg. Interacting in the Spanish Civil War*, Vienne: New Academic Press, 2020, 82-99.

8. “Una cuestión de espacio: promesas de liberación y utopía en la poesía yidis e hispana de la guerra civil española”, Chap. 9 dans (Ed.) Pilar Molina Taracena, *Poesía de la guerra civil española: una perspectiva comparatista*. Bern: Peter Lang, 2020, 153-178.
9. “Com/posiciones: los poemas de Eliezer Ben Jonon: heteronimia, simbolismo y exilio” (version révisée), Juan Gelman. *La palabra calcinada: Veinte ensayos de lectura*, (eds.) Jorge Boccanera et María A. Semilla Durán, Buenos Aires: Université Nacional de San Martín, 2016, 109-120.
10. “Desmantelamiento del simulacro cultural mediante los cuerpos del imaginario callejero”, *Tránsitos, apropiaciones y marginalidades del arte público en América Latina*, (Eds.) Marcela Drien Fábregas, Teresa Espantoso Rodríguez, Carolina Vanegas Carrasco, Santiago, GEAP-Latinoamérica, Université de Buenos Aires et Centre d’Etudes du Patrimoine, Université Adolfo Ibáñez, 2013, 185-199.
11. “Com/posiciones: los poemas de Eliezer Ben Jonon: heteronimia, simbolismo y exilio”, in *Memoria de la dictadura*, (Ed.) Fernando Moreno (Université de Poitiers), Paris: Ellipses, 2006, 337-345. [Traduit aussi à l’italien par Laura Branchini, Web, 2015].

I. ARTICLES ACCEPTÉS POUR PUBLICATION DANS DES JOURNAUX ET DES LIVRES À COMITÉ DE LECTURE :

1. « La traduction juive comme postmémorial : La poésie de la Shoah d’Itzhak Katzenelson en judéo-espagnol et en français », eds. Arnaud Bikard, Valentina Fedchenko, Guido Furci et Cécile Rousselet, *Langues juives en partage, TRANS – Revue de Littérature Générale et Comparée* (Sorbonne Nouvelle), 2025, sous presse.
2. “Traducción y resistencia del judeo-español en la literatura del siglo veintiuno (Archiviología traductológica de la literatura judeoespañola contemporánea)”, *Latin American Jewish Studies (LAJS)*, Volume 3 (1), automne 2024, sous presse.

J. ARTICLES SOUMIS À EVALUATION

1. « *El Princhipiko / El Prencipito* : pour une résistance des variantes judéo-espagnoles dans le contexte de la littérature juive ultramontaine », Eds. Marion Bendinelli et Tho Do-Hurinvill, *Le Petit Prince dans tous ses états. Regards interdisciplinaires*. Amsterdam : Johns Benjamins, 2025, volume en évaluation.
2. « Levantinisme et imaginaire néoséfarade de Carlos M. Grünberg : le texte migrant d’un récit de vie et de voyage au Moyen-Orient », in Eds. Marcos Eymar-Benedicto, Geneviève Guetemme et Mayumi Shimosakai, *Récits de vie et mobilité*, volume en évaluation.

K. CHAPITRES INVITÉS À PUBLIER

1. “A New Hebraic Diaspora: Transnational Literary Networking and Collaborative Counter-Cultures”, eds. Núria Códina & Anne Sophie, *Authorship in a Global and Transnational Context*, 2026, volume en préparation.

L. THÈSE DE MASTER (M.A.) :

- “La configuración de lo fantástico moderno en la novela *Anatomía humana* de Carlos Chénrov”, Supervision : Prof. Ruth Fine, Département d’Etudes Espagnoles et Latino-américaines, Université Hébraïque de Jérusalem, 2004, 103 pp. *Magna cum laude*.

M. REVUES ACADÉMIQUES :

1. Linhard, Tabea Alexa. *Jewish Spain: A Mediterranean Memory*, Stanford University Press, 2014, dans *Studies in Contemporary Jewry* Vol. 30, *Place in Modern Jewish Culture and Society*, (Ed.) Richard I. Cohen, 2018, 259-261.
2. Zaagsma, Gerben. *Jewish Volunteers, The International Brigades and The Spanish Civil War*, London: Bloomsbury, 2017, dans *Mediterranean Historical Review* Vol. 33 (2), Décembre 2018, 237-240, Doi: <https://doi.org/10.1080/09518967.2018.1535402>

AUTRES TEXTES ET PUBLICATIONS

A. ESSAIS :

- 2024 “Divagaciones de la mano de Gabriela Mistral: Una lectura memoriosa de Chile”, *The Mistral Review* Vol.2, New York: Gabriela Mistral Foundation, sous presse.
- 2018 “Alefato de Gabriela Mistral” / “Hebrew Abjad of Gabriela Mistral”, *The Mistral Review* Vol. 1, Issue *Gabriela Mistral, the Bible & the Jewish People*, New York: Gabriela Mistral Foundation, 16-19.
- 2013 “Passing through the Israeli protest space: a dialogue with contemporary street Poetry” (Hebreu), publié dans *Root canal* le 18 Janvier 2013,
"מסה כיומן מסע במרחב המחאתי: דיאלוג עם שירת הרחוב העכשווית", בטיפול שורש. עיתון שחור,
<http://web.archive.org/web/20130223075227/http://rootcanalbm.wordpress.com/2013/01/18/18113/>

B. EPILOGUE :

- 2009 Epilogue "בדרך למילה" (hébreu) pour la traduction à l'hébreu du roman *Leer y escribir*, d'Ariel Bermán, Jérusalem: Carmel, 163-168.

C. ARTICLES DE PRESSE:

- 2020 “El onceavo mandamiento: memoria del fuego en la literatura judía y feminista de la guerra civil española”, (NEJ *et.al.*, *Hacer Patria*, Bs. As.: Teseo, 2020) reproduit dans *Mozaika Magazine*, Barcelone, le 5 Novembre, <http://mozaika.es/magazine/en/el-onceavo-mandamiento-memoria-del-fuego-en-la-literatura-judia-y-feminista-de-la-guerra-civil-espanola-3/> [OA]
- 2019 “The story of an alliance between two poets - one Cuban, one South African”, *The Conversation*, 3 février, co-écrit avec Karin Berkman, <https://theconversation.com/the-story-of-an-alliance-between-two-poets-one-cuban-one-south-african-110802> [OA]
- 2015 Préparation pour publication et introduction du récit traduit d'Arturo Arango “Las piernas de Celia”, traduction hébraïque d'Einat Talmon dans le journal *Ha'aretz*, août 21.
- 2009 Revue de *Los siete locos* de Roberto Arlt, supplément “7 Nuits” du journal *Yediot Aharonot*, Tel Aviv, 2 janvier.

D. INTERVIEWS ÉCRITES :

- 2022 “Entretien avec Denise León”, *La Gaceta* (Tucumán, Argentine), 14 août, <https://www.lagaceta.com.ar/nota/956696/la-gaceta-literaria/quizas-uno-trabajos-posibles-para-poesia-sea-buscar-no-tanto-punto-llegada-sino-mas-bien-modo-mirar.html> .
- 2019 “Entretien avec Nancy Morejón”, dans le cadre du projet ERC “Apartheid-stops”, *Hispanamérica* n° 142, Rockville (Maryland), Avril, 51-58.
- 2016 “Entretien avec Arturo Arango, écrivain cubain et scénariste” (traduit en hébreu), inédit.

E. TRADUCTIONS LITTÉRAIRES :

- 2024 « La shirá del stíker » (La chanson des autocollants), traduction en hébragnol/Ivritgnol (une version en casthébreu dissident et une version en hébreullane utopique) de la chanson hébraïque de David Grossman. Traduction en évaluation.
- 2023 *Bereshit I-III (Genèse I-III)*, Toratah : The Regendered Bible (Beit Toratah), projet dirigé par Yael Kanarek et Tamar Biala.
- “Plegaria de la mariposa en el patio de la prisión”, de Bacol Serlui, inédit.
- A vista de uvreco*, traduction *hébragnole* [hebrañol] (une version castéhébraïque et une version hébreullane) de la poésie de Yi Sang. Volume partagé avec les traductions castyidish de Silvia Hansman et Nejama Barad et la traduction judéo-espagnole de Denise León. Edition de Nicolás Braessas. Buenos Aires: Editorial Hwarang, sous presse.
- 2019 Morejón, Nancy. “Silent Lullaby for South African Children”, co-traduit avec Karin Berkman pour l'article de Cynthia Gabbay et Karin Berkman, *The Conversation*, 3 Février, <https://theconversation.com/the-story-of-an-alliance-between-two-poets-one-cuban-one-south-african-110802> (Espagnol-Anglais).
- Morejón, Nancy. Fragments de “Viaje a Suráfrica”, pour l'article de Cynthia Gabbay et Karin Berkman, *The Conversation*, 3 Février, <https://theconversation.com/the-story-of-an-alliance-between-two-poets-one-cuban-one-south-african-110802> (Espagnol-Anglais).
- Glantz, Jacobo. “En el viejo país” (co-traduit avec Miriam Trinh) et “Barcos rojos”, (Ed.) Pilar Molina Taracena, *Poesía de la guerra civil española: una perspectiva comparatista*. Bern: Peter Lang, Chap. 9 de Cynthia Gabbay, 159-160. (Yidich-Espagnol).
- Kurtz, Aaron. “¡No Pasarán! Canción española”, (Ed.) Pilar Molina Taracena, *Poesía de la guerra civil española: una perspectiva comparatista*. Bern: Peter Lang, Chap. 9 de Cynthia Gabbay, p. 167. (Yidich-Espagnol).
- Morejón, Nancy. Poèmes de *Baladas para un sueño*, inédit (Espagnol-Hébreu).
- 2018 “Poèmes” de Roy Chicky Arad, Festival de Poesía Voix Vives, Toledo, Espagne. (Hébreu-Espagnol).
- 2007 Guilboa, Shulamit. “Un caso ocurrido a menudo resulta aburrido”, *El pueblo del Libro, Cuentistas de Israel*. Quito, Editorial Libresa, 223-240. (Hébreu- Espagnol).
- Amir, Eli, Chapitre 17 de *Farewell, Baghdad, El pueblo del Libro, Cuentistas de Israel*. Quito, Editorial Libresa, 203-220. (Hébreu-Espagnol).
- Liebrecht, Savyon. “Una mañana en el parque, con las canguros”, *Cuentos hebreos contemporáneos*. Madrid, Editorial Popular, 215-234. (Hébreu- Espagnol).

F. ENTRETIENS VISUELS ET RADIOPHONIQUES :

- 2022 Entretien pour le projet “L’impact de la guerre d’Espagne sur la vie intellectuelle de l’Amérique hispanique ” <https://www.ucm.es/impactoguerracivil/entrevistas-1>
- 2019 Interviewée au sujet de la poésie de Julio Cortázar, dans le programme de radio espagnol “A media luz”, esRadio, <https://esradio.libertaddigital.com/fonoteca/2019-04-25/a-media-luz-con-pablo-nacach-135733.html>, minutes 90:10 to 111, 23 avril.

Entretien cinématographique pour le film documentaire *Nuevo Mundo: Street Art in Latin America*.
Chapitre: Argentine. Valparaíso: Tercer Mundo Producciones,
<https://vimeo.com/338397980/39012b6f08>.

ŒUVRE LITTÉRAIRE

POÉSIE

- 2024 3 Poèmes (Hébreu) dans le journal poétique israélien *Ho! Literary Magazine* n° 27, volume *Poésie au bout de l’abîme*, sous le nom de plume Yasmin Almanzour, 114-117.
- 2023 1. « Destape, Froles, Devoras, Ronroneos: *ESTO NO ES UNA AUTOTRADUCCIÓN* [es plutôt una insonoducción] », *Mozaika magazine* n°9, “Jewish Futures”, version imprimée, Barcelone, juillet, pp. 24-25.
2. « ¡Genealogías, *habibti!* » et « Kaddish pour ma Nona », dossier *Sefarad* 2, *Revue Abril* n°66, Luxembourg, octobre, pp. 101-105.
- 2021 1. “¡Genealogías, *habibti!*”, *Kadimah*, Sao Pablo, août, pp. 18-19.
2. « ¡Genealogías, *habibti!* », *Mozaika Magazine* n°8, “Judeografies”, pp. 10-11. ISBN: 978-84-09-33908-2., version imprimée Barcelone, printemps.
3. “Tango verdinegro”, *Deseo*, Karnekunst Flame zine – Pasajero del muro, Berlin, p. 11 https://www.karnekunst.com/flame-zine-deseo/#dearflip-df_2089/28/
- 2020- *Mishmash tongues*, en préparation.
- 2014-2020 « Prières » : Installation poétique sonore mélangeant la déclamation des poèmes du livre en hébreu *Les traces de Yasmin Almanzour* et une bande sonore composée par des prières urbaines collectives de Jérusalem.
- 2012-2013 5 Poèmes (Hébreu), *Root Canal*, signés par l’hétéronyme Yasmin Almanzour [Site piraté]
1. <https://web.archive.org/web/20121104022330/http://rootcanalbm.wordpress.com/2012/10/24/231012/>
2. <http://web.archive.org/web/20120704224132/http://rootcanalbm.wordpress.com/2012/06/18/o/>
3. <http://web.archive.org/web/20120904151454/http://rootcanalbm.wordpress.com/2012/05/03/%D7%90%D6%B6%D7%9C-%D7%90%D6%B0%D7%95%D6%BC%D7%9D-%D7%90%D6%B6%D7%9C-%D7%9B%D6%B4%D7%99%D7%AA%D6%B8%D7%91%D6%BC/>
- 2008 “Poemas”, *Baquiana*, Year IX – N° 53/54 May/August, Miami.
- 2008 Recueil de poèmes *Es el verso lo que no*, inédit, Jerusalén, 72 pp.
- 2007 Publication du livre de poésie *Ardientes palabras esdrújulas solísimas*, Edición especial, Montevideo, B. L. A. N. C. O, 68 pp.
- 2006 **Premier Prix pour le livre de poésie *Ardientes palabras esdrújulas solísimas*, “María Eugenia Vaz Ferreira” de l’Institut B.L.A.N.C.O., Montevideo, Uruguay.**

- 2003 "7 poemas", *Mundo Nuevo*, Bs. As., Ed. Nuevo Ser, Mention Spéciale.
- 2003 "Desacato", *Poets against the war*,
<http://www.poetsagainsthewar.org/displaypoem.asp?AuthorID=10594#453069537> [site classé depuis 2010]
- 2003 Recueil de poèmes *Planeta abecedario*, inédit, Madrid, 36 pp.
- 1999 "Monedas", *Reflejos* n° 8, Université Hébraïque de Jérusalem, 131.
- 1996 "Colmena" et "Vencerse", *Le Puchéro*, An V, n° 12, Buenos Aires, juin, 14-15.
- 1995 "Mula madre", *Le Puchéro*, IV, n° 11, Buenos Aires, novembre, page C.

RÉCITS PUBLIÉS

- 2020 "La Trampa", *Mozaica Magazine*, Barcelone, septembre.
- 2008 "Herida", *Todo es cuento*, (ed.) Carlos Pensa, Buenos Aires
http://www.carlospensa.com.ar/pdf/todo%20e.C.c.G.%2051_C.%20Gabbay%20.pdf
- 1999 "La trenza", *Reflejos* n° 8, Université Hébraïque de Jérusalem, 130.
- 1995 "Margarita en llamas", *Le Puchéro*, An IV, n° 11, Bs. As, novembre, 18.

En préparation: *Las aventuras erroristas de Jazmín Din en Jerusa/lem*, roman graphique.

PERFORMANCES THEATRALES ET EXHIBITIONS

- avril 2024 Participation de « ¡Genealogías, habibti ! » dans Migratext (Rémélise, Orléans).
- 2023 "Restitution", Performance de Danse Collective, dirigée par Anne-Sophie Lancelin, Centre Choréographique d'Orléans, 10 juin.
- 2022 "Strips, Scraps, Debris, Ruins: Collage of a Whole", Poème et photographie, Exhibition collective au Festival *Faces of Resilience*, Hillel Deutschland, Berlin, 9-16 Octobre.
- « Sur les traces linguistiques du judaïsme français à Orléans : intervention poétique de 4 points géographiques », Conférence Internationale "Langues en contact, imaginaires linguistiques et traduction dans la judéité entre l'Amérique latine et l'Europe", Orléans, France.
- 2019 "Joao Delgado en su manuscrito transparente" (polyglotte). Colaboration dramatique avec Salamanca et sa présentation "Joao Delgado: Una rosa del paraíso olvidado", Estudio Dulce, Buenos Aires.
- Nov. 2015 "Document" (*Mismach*, poème en hébreu). Struggle Day Against Violence towards Women, Exhibition, Universidad Hebrea de Jerusalén.
- 2000 "Family tree", participation à une exhibition photographique collective, Université Hébraïque de Jérusalem.
- 1998 "Fidelman", représentation théâtrale (anglais), inspirée dans les écrits de Bernard Malamud, adaptée et dirigée par Varda Fish, Auditorium de l'Université Hébraïque de Jérusalem.
- 1996 "El enigma de Kaspar Hauser", (espagnol), adaptée et dirigée par Alberto Rubinstein et Gustavo Manzanal. Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires.
- 1994-1996 "Match de Improvisación" (espagnol), dirigé par Fabio 'Mosquito' Sancineto, Ricardo Rojas et théâtres alternatifs de Buenos Aires.